

ZMLUVA O POSKYTOVANÍ PREKLADATEĽSKÝCH A TLMOČNÍCKYCH SLUŽIEB

č. 100416ZML_097_SUZA

uzatvorená v súlade s ustanoveniami § 269 ods. 2 zák. č. 513/1991 Zb. Obchodný
zákoník v znení neskorších predpisov

Zmluvné strany

Objednávateľ

Správa účelových zariadení - SÚZA

so sídlom v Bratislave, Drotárska cesta 46, 811 04

IČO: 308 06 101

DIČ: 2020799341

IČ DPH: SK 2020799341

Bankové spojenie: [REDACTED]

Zastúpený: JUDr. Romanom Paldanom, riaditeľom

(ďalej len „objednávateľ“)

a

Dodávateľ

Aspena, s. r. o.

so sídlom v Bratislave, 831 04, Trnavská cesta 5

IČO: 35 845 040

DIČ: 2020239188

IČ DPH: SK2020239188

Bankové spojenie: [REDACTED]

Obchodný register Okresného súdu Bratislava 1, vložka 27496/B, oddiel: Sro.

Zastúpený: Ing. Martinom Cetkovským, riaditeľom spoločnosti - konajúcim na
základe plnej moci

(ďalej len „dodávateľ“)

uzavreli nižšie uvedeného dňa túto zmluvu o poskytovaní prekladateľských
a tlmočnických služieb v nasledujúcom znení:

I.

Predmet zmluvy

- 1.1. Dodávateľ sa zaväzuje priebežne zabezpečovať pre potreby objednávateľa
prekladateľské a tlmočnické služby zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka
a z cudzieho jazyka do slovenského jazyka, a to najmä v nasledujúcich cudzích
jazykoch: anglický jazyk, nemecký jazyk, francúzsky jazyk, španielsky jazyk, taliansky
jazyk, ruský jazyk, maďarský jazyk, poľský jazyk, český jazyk, rumunský jazyk,
bulharský jazyk, ukrajinský jazyk, portugalský jazyk, slovinský jazyk, chorvátsky
jazyk, srbský jazyk, macedónsky jazyk, grécky jazyk, švédsky jazyk, nórsky jazyk,
dánsky jazyk, fínsky jazyk, turecký jazyk, arabský jazyk, čínsky jazyk, japonský jazyk,
prípadne iný jazyk podľa požiadaviek objednávateľa.
- 1.2. Za prekladateľské služby sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok

- 1.3. určených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a uchádzačom ako dodávateľom. Výsledkom prekladateľskej činnosti je preklad, ktorý má písomnú formu. Prekladateľ vykonáva prekladateľskú činnosť na základe využitia svojich jazykových schopností, ďalších špecifických schopností, zručností a skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok.
- 1.4. Za tlmočnickú činnosť sa považuje špecializovaná odborná činnosť za podmienok určených v zmluve medzi verejným obstarávateľom ako objednávateľom a uchádzačom ako dodávateľom. Výsledkom tlmočnickej činnosti je tlmočenie, ktoré možno vykonať len ústne. Tlmočník vykonáva tlmočnickú činnosť využívaním svojho jazykového vzdelania a ďalšieho odborného vzdelania, špecifických schopností, zručností, skúseností, jazykových prostriedkov, technických prostriedkov a pomôcok. Výsledok tejto činnosti je určený najmä na jednorazové vnímanie konkrétnej situácie z hľadiska používania rôznych jazykov a umožňuje priamu komunikáciu medzi osobami používajúcimi odlišné jazyky. Patrí sem simultánne, konzekutívne, kabínkové, šepkané tlmočenie.
- 1.5. Objednávateľ sa zaväzuje uzavretím tejto zmluvy vždy riadne odovzdať požiadavku na prekladateľské alebo tlmočnicke služby dodávateľovi spolu s podkladmi na tieto služby, ktoré budú náležité a dostačujúce na ich realizáciu, a zaplatiť dodávateľovi dohodnutú cenu.

II.

Objednanie prác a ich odovzdanie

- 2.1. Práce podľa čl. I bude objednávateľ zadávať dodávateľovi na základe jednotlivých objednávok prostredníctvom elektronickej pošty na adresu bratislava@aspena.sk, alebo faxom 02 / 5557 3724, alebo osobne v kancelárii dodávateľa.
- 2.2. Kontaktnou osobou za objednávateľa SÚZA bude p. Pavol Klíma, tel. číslo 02/5978 2872, e-mail: pavol.klima@mzv.sk a p. Zuzana Makovská tel. číslo 02/5978 2933, e-mail: zuzana.makovska@mzv.sk.
- 2.3. V objednávke, ktorú objednávateľ vystaví sám, je objednávateľ povinný uviesť nasledujúce údaje: meno objednávateľa, meno kontaktnej osoby na predmet plnenia, predmet prekladateľských alebo tlmočnických služieb (vrátane jazykovej kombinácie), odhad celkového počtu jednotiek, jednotkovú cenu podľa platného cenníka dodávateľa a termín odovzdania. V prípade, ak objednávateľ takúto objednávku nevystaví sám alebo v nej nebudú uvedené všetky tieto údaje, objednávateľ sa zaväzuje potvrdiť objednávku vystavenú dodávateľom, a to minimálne prostredníctvom elektronickej pošty alebo faxu.
- 2.4. Vykonaná práca stanovená podľa čl. I tejto zmluvy bude dodávateľom odovzdaná v termíne a podľa požiadaviek na objednávke.
- 2.5. Termín vyhotovenia prekladu a realizácie tlmočenia určí objednávateľ v objednávke. V prípade, že dodávateľ nebude z objektívnych príčin schopný určený termín vyhotovenia prekladu alebo realizácie tlmočenia dodržať, je oprávnený toto oznámiť písomne objednávateľovi do 6 hodín od obdržania objednávky a následne si dohodnúť najskorší možný termín vyhotovenia prekladu alebo realizácie tlmočenia.

III.

Práva a povinnosti zmluvných strán

- 3.1. Dodávateľ je povinný upozorniť objednávateľa bez zbytočného odkladu na nevhodnú povahu vecí od neho prevzatých na vykonanie predmetu plnenia a nevhodnosť jeho pokynov, ak dodávateľ mohol túto nevhodnosť zistiť pri vynaložení odbornej starostlivosti.

- 3.2. Ak nevhodná povaha vecí či nevhodné pokyny prekážajú v riadnom vykonaní predmetu plnenia tejto zmluvy, je dodávateľ povinný konanie predmetu plnenia v nevyhnutnom rozsahu prerušiť alebo úplne zastaviť do doby výmeny vecí alebo do doby zrušenia nevhodných pokynov alebo písomného upovedomenia, že objednávateľ na ich dodržaní trvá.
- 3.3. Dodávateľ nezodpovedá za chyby spôsobené dodržaním pokynov daných objednávateľom, ak dodávateľ na nevhodnosť týchto pokynov upozornil a objednávateľ na ich dodržaní trval, alebo ak dodávateľ túto nevhodnosť nemohol zistiť.
- 3.4. Objednávateľ bude vždy odovzdávať dodávateľovi všetky podklady nevyhnutné na plnenie predmetu tejto zmluvy a v ďalšom prípade podľa vyžiadania dodávateľa.
- 3.5. Dodávateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu tejto zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Zaväzuje sa dodržiavať všeobecne záväzné právne predpisy, požiadavky objednávateľa a ustanovenia tejto zmluvy. Dodávateľ bude uskutočňovať požadované služby len prostredníctvom odborne spôsobilých osôb ovládajúcich cudzí jazyk vrátane odbornej terminológie. Dodávateľ zodpovedá za to, že objednané práce budú vykonané včas, riadne, bez chýb a nedostatkov. Prípadné preukázané nedostatky budú odstránené dodávateľom bezodplatne.
- 3.6. Reklamácie na kvalitu prekladov je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť písomne s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od odovzdania prekladu, inak sa na ne nebude prihliadať. Preukázané nedostatky budú odstránené dodávateľom bezodplatne bez zbytočného odkladu. Ak dodávateľ uzná reklamáciu za oprávnenú, môže Objednávateľ pri reklamácií požadovať aj poskytnutie zľavy z ceny prekladu.
- 3.7. Reklamácie na kvalitu tlmočenia je potrebné zo strany objednávateľa uplatniť písomne s uvedením konkrétnych nedostatkov do 30 dní od dňa realizácie tlmočenia, inak sa na ne nebude prihliadať. Ak Dodávateľ uzná reklamáciu za oprávnenú, môže Objednávateľ pri reklamácií požadovať aj poskytnutie zľavy z ceny tlmočenia.
- 3.8. Dodávateľ je povinný zachovávať mlčanlivosť o obsahu všetkých podkladov a materiálov, ktoré dostal od objednávateľa, aby mohol vykonať objednané služby, a zaväzuje sa nakladať s nimi ako s dôvernými v zmysle obchodného tajomstva.
- 3.9. Dodávateľ odovzdá objednané práce v lehote podľa požiadavky objednávateľa. Lehoty dodania objednaných prác pri prekladoch sú počítané v závislosti od rozsahu textu určeného na preklad vyjadreného v štandardizovaných normostranách (NS) bežne používaných v rámci EÚ. Jedna NS = 1500 znakov bez medzier. Presný počet normostrán sa zistí z údajov textového editora MS WORD. Pre účely tejto definície sa znakom rozumie písmeno, číslica alebo akékoľvek názorné vyjadrenie pojmu alebo myšlienky.
- 3.10. Za štandardný výkon prekladateľa sa považuje preklad v rozsahu 7 NS za jeden pracovný deň. Jedným pracovným dňom sa rozumie časové obdobie ôsmich po sebe nasledujúcich hodín končiace najneskôr o 18.00 hod. príslušného pracovného dňa.
- 3.11. V prípade prekladu je dobou plnenia doba od prevzatia prekladu po odovzdanie jednej elektronickej verzie prekladu alebo jednej tlačenej verzie prekladu. Deň zadania zdrojového textu a deň odovzdania cieľového textu sa nezapočítava do doby plnenia prekladateľských služieb. Dodávateľ sa zaväzuje prijímať objednávky v pracovné dni od 7.00 hod. do 18.00 hod. V prípade mimoriadnych objednávok mimo uvedeného času je objednávateľ povinný informovať dodávateľa o spôsobe a čase ich doručenia.

- 3.12. Dodávateľ dodá preklady podľa požiadavky objednávateľa v elektronickej podobe vo formáte DOC, XLS, alebo PPT (programy balíka MS Office), resp. v inom kompatibilnom formáte podľa dohody medzi Dodávateľom a Objednávateľom.
- 3.13. V prípade stornovania riadne prijatej objednávky prekladu a ostatných služieb zaplatí objednávateľ za zrealizované služby.
Ak objednávateľ stornuje objednávku tlmočenia v deň ich vykonania alebo jeden deň pred tlmočením, zaplatí storno poplatok 80% z ceny za prvý deň tlmočenia podľa objednávky a 10% z ceny nasledujúcich objednaných dní tlmočenia. Ak objednávateľ stornuje objednávku 2–7 dní pred tlmočením, zaplatí storno poplatok vo výške 50% z ceny za prvý deň tlmočenia podľa objednávky a 10% z ceny nasledujúcich objednaných dní tlmočenia.
- 3.14. V prípade, že preložený text je určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač a distribúcia prezentačných materiálov, webové stránky atď.), musí byť vyhotovený preklad v súlade s normou EN 15038:2006 (teda vrátane Revízie - označovaná tiež ako jazyková korektúra; je to kontrola preloženého textu ďalším prekladateľom, ktorý posúdi, či je preklad vhodný na účel, na ktorý je určený, porovná zdrojový a cieľový text z pohľadu terminologickej koexistencie, spôsobu vyjadrovania a štýlu) a musí byť vyhotovená aj Korektúra prekladu - polygrafická korektúra pred tlačou alebo publikovaním preloženého textu, ktorá pomôže odstrániť prípadné preklepy, chýbajúce písmena, nesprávne rozdelenie slov na konci riadkov atď., čo sa môže stať pri sadzbe textu. Ak si objednávateľ objedná zákazku bez revízie (jazykovej korektúry „rodeným hovorcom“) a neobjedná si polygrafickú korektúru prekladu, je si vedomý toho, že takto preložený text nie je v súlade s normou EN 15038:2006 a konečný preklad nemusí vyhovovať náročným kritériám a požiadavkám na ďalšiu reprodukciu.

IV.

Cena za vykonanie prác

- 4.1. Objednávateľ zaplatí dodávateľovi za plnenie predmetu tejto zmluvy dohodnutú cenu. Cena je stanovená jednotkovo, a je špecifikovaná v prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť tejto zmluvy.
- 4.2. Cena ostatných jazykov bude stanovená v každom jednotlivom prípade dohodou zmluvných strán v závislosti od konkrétneho požadovaného špecifického jazyka, pričom sa bude vychádzať z preukázateľných nákladov dodávateľa a primeraného zisku.
- 4.3. Finančný limit zmluvy počas doby jej platnosti je v zmysle § 4 ods. 2, písm. c) zákona NR SR č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (predpokladaná hodnota je 300 000,- EUR bez DPH).

V.

Platobné podmienky a fakturácia

- 5.1. Cena za vykonané práce bude uhradená na základe faktúry - daňového dokladu vystaveného dodávateľom po riadnom odovzdaní zákazky, respektíve po vykonaní objednaných prác. Splatnosť faktúry je do 30 dní od doručenia a prevzatia faktúry objednávateľom. Objednávateľ uhradí fakturovanú sumu na číslo účtu dodávateľa: 226027943/7500. V prípade, že faktúra bude obsahovať nesprávne cenové údaje alebo faktúra nebude obsahovať všetky údaje podľa § 71 ods. 2 zákona NR SR č. 222/2004 Z.z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov, resp. nebude po stránke vecnej alebo formálnej správne vystavená, objednávateľ ju vráti dodávateľovi na doplnenie (prepracovanie), vyznačí chyby a nová lehota splatnosti začne plynúť dňom doručenia doplnenej (prepracovanej) faktúry objednávateľovi.

- 5.2. Objednávateľ a dodávateľ sa dohodli, že v prípade omeškania objednávateľa s úhradou fakturovanej sumy za poskytnuté služby je dodávateľ oprávnený požadovať od objednávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 % dlžnej sumy za každý deň omeškania.
- 5.3. Zmluvné strany sú oprávnené po obojstrannej písomnej dohode vykonať úpravu cien uskutočnených prekladateľských a tlmočnických služieb dodatkom k zmluve jedine v prípade legislatívnych zmien v cenovej oblasti.
- 5.4. V prípade omeškania dodávateľa s odovzdaním, respektíve vykonaním objednanej práce alebo oneskoreného nástupu, respektíve nenastúpenie na poskytovanie služby a toto omeškanie spôsobí nedodržanie lehoty dodania objednanej práce v dohodnutom termíne vyznačenom na objednávke zaslanej a potvrdenej objednávateľom, je objednávateľ oprávnený požadovať od dodávateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,05 % z ceny nesplnenej časti objednanej práce za každý deň omeškania.

VI. Doba trvania zmluvy

- 6.1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú od 01.05. 2010 do 30.04. 2013 s možnosťou predĺženia.
- 6.2. Zmluvné strany môžu túto zmluvu zrušiť pred ukončením jej platnosti písomnou dohodou zmluvných strán alebo odstúpením od zmluvy v prípade opakovaného porušenia alebo podstatného porušenia povinností druhou stranou.
Za podstatné porušenie zmluvné strany považujú:
 - 6.2.1. ak dodávateľ bude viackrát (10 krát) v omeškaní s realizáciou prekladu,
 - 6.2.2. ak dodávateľ bude viackrát (10 krát) v omeškaní s realizáciou tlmočenia.
- 6.3. Zmluvné strany sa dohodli, že účinnosť odstúpenia od zmluvy vzniká uplynutím druhého mesiaca po dni jej preukázateľného doručenia druhej zmluvnej strane.

VII. Záverečné ustanovenia

- 7.1. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť od 01. 05. 2010.
- 7.2. Zmeny tejto zmluvy je možné robiť iba formou písomných číslovaných a zmluvnými stranami odsúhlasených dodatkov.
- 7.3. Zmluva je vyhotovená v piatich exemplároch, z ktorých jeden exemplár dostane dodávateľ a štyri objednávateľ.
- 7.4. Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi právneho poriadku platného na území Slovenskej republiky. Prípadné súdne spory vzniknuté z tejto zmluvy bude riešiť príslušný súd Slovenskej republiky, ak sa zmluvné strany osobitne písomne nedohodnú na riešení sporu v rozhodcovskom konaní.
- 7.5. Zmluvné strany sa dohodli, že v prípade vzniku škody, zapríčinené druhou zmluvnou stranou pri realizácii tejto zmluvy sa budú zmluvné strany riadiť príslušnými ustanoveniami všeobecne záväzných právnych predpisov.

- 7.6. Objednávateľ si vyhradzuje právo preferenčného výberu prekladateľov a tlmočníkov a dodávateľ mu ich v prípade dostupnosti poskytne. Ak o to objednávateľ požiadajú, prekladatelia budú vyhotovovať preklady, ktoré budú mať charakter textov rodeného hovorca. Tlmočníci nastupujú na akciu objednávateľa oblečení primerane charakteru a účelu podujatia, v termíne určenom objednávateľom, najneskôr však 30 minút pred plánovaným začiatkom tlmočenia.
- 7.7. Zmluvné strany vyhlasujú, že túto zmluvu čítali, porozumeli jej ustanoveniam, súhlasia s nimi a uzatvárajú ju slobodne a s plnou vážnosťou, na dôkaz čoho pripájajú pod túto zmluvu svoje podpisy.

Bratislava, dňa 16.4.2010

Ing. Martin Cetkovský
riaditeľ
Aspena, s. r. o.

A
ASPENA, s.r.o.
preklady a tlmočenie
Tmavská cesta 5, 831 04 Bratislava
tel: 02/55640781, fax: 02/55573724
IČO: 35 845 040, IČ DPH: SK202033918F
Okresný súd Bratislava I, Vložka 27496/B, Oddiel: Srr

.....
za dodávateľa

JUDr. Roman Paldan
riaditeľ
Správa účelových zariadení - SÚZA

SÚZA
správa účelových zariadení
Drotárska cesta
811 04 Bratislava
- 1 -

.....
za objednávateľa

Príloha č. 1 – Podrobný cenník služieb dodávateľa

**Príloha č. 1 Zmluvy o poskytovaní prekladateľských
a tlmočnických služieb –
Podrobný cenník služieb dodávateľa**

I. Cena za preklady	Typ prekladu	Cena prekladu za 1 normostranu v Eur	Suma DPH (19%)	Cena prekladu za 1 normostranu v Eur s DPH
A	Z cudzieho jazyka do slovenského jazyka	28,98	5,5062	34,4862
B	Zo znakového jazyka do slovenského jazyka	0,01	0,0019	0,0119
C	Zo slovenského jazyka do cudzieho jazyka	28,98	5,5062	34,4862
D	Zo slovenského jazyka do znakového jazyka	0,01	0,0019	0,0119
E	Jazyková korektúra textu „native“ speakerom	0,01	0,0019	0,0119
F	Preklady zo zvukových a video záznamov	0,01	0,0019	0,0119

II. Cena za tlmočenie	Typ tlmočenia	Cena tlmočenia v Eur bez DPH	Suma DPH (19%)	Cena tlmočenia v Eur s DPH
Kabínové tlmočenie - konferenčné konzekutívne tlmočenie Slovenčina/jeden cudzí jazyk - minimálne dvaja tlmočníci				
A	Denná sadzba - 8 hodín	498,00	94,6200	592,6200
B	Tlmočenie do 4 hodín	298,00	56,6200	354,6200
C	1 hodina nadčasu (nad 8 hodín)	0,01	0,0019	0,0119
Konzekutívne tlmočenie Slovenčina/jeden cudzí jazyk				
D	Denná sadzba - 8 hodín	318,00	60,4200	378,4200
E	Tlmočenie do 4 hodín	298,00	56,6200	354,6200
F	Tlmočenie do 1 hodiny - prijatia	98,00	18,6200	116,6200
G	1 hodina nadčasu (nad 8 hodín)	0,01	0,0019	0,0119
Tlačová konferencia				
H	konzekutívne tlmočenie do 1 hodiny	0,01	0,0019	0,0119
I	simultánne tlmočenie do 1 hodiny/dvaja tlmočníci	0,01	0,0019	0,0119

III. Príplatky k cene	1. príplatky za preklady	Príplatky v %
A	Za rýchlostný preklad odovzdaný v deň zadania	1
B	Za preklad nad 7 normostrán za deň	1
C	Za ťažko čitateľné texty napr. písané rukou	1
D1	Za sobotu	1
D2	Za nedeľu	1
D3	Za sviatok	1
E	Za scanovanie, grafické úpravy	1

III. Príplatky k cene	2. príplatky za tlmočenie	Príplatky v %
A	Za tlmočenie v noci (medzi 22:00 - 06:00)	1
B1	Za sobotu	1
B2	Za nedeľu	1
B3	Za sviatok	1
C	Za tlmočenie pri vysokej konzekutíve	1

1. SÚDNE OVERENÉ PREKLADY do / zo slovenčiny	Bežný termín	Rýchly termín	Expresný termín I	Expresný termín II
z angličtiny, nemčiny, maďarčiny	27,98 €/J	30,98 €/J	34,98 €/J	37,98 €/J
do angličtiny, nemčiny, maďarčiny	29,48 €/J	32,48 €/J	35,98 €/J	39,48 €/J
z francúzštiny, taliančiny, ruštiny, španielčiny	28,98 €/J	31,98 €/J	35,98 €/J	38,98 €/J
do francúzštiny, taliančiny, ruštiny, španielčiny	30,48 €/J	33,48 €/J	36,98 €/J	40,48 €/J
ostatné jazyky	Ceny v bežnom termíne od 31,98 €/J v závislosti od jazykovej kombinácie, rýchlosti dodania a dostupnosti prekladateľa			

Počet J	6	12	18	24	30	36	42	48	54	60	66	72	78	84	90	96	102
Bežný termín	3	4	5	5	6	6	6	7	8	9	9	10	11	11	12	13	13
Rýchly termín	2	3	3	4	4	5	5	5	6	7	7	8	8	9	9	10	10
Expresný termín I.	1	2	2	2	2	3	3	3	3	4	4	4	4	5	5	5	5
Expresný termín II.	0	1	1	1	1	2	2	2	2	2	2	2	2	3	3	3	3

J – jednotka súdne overeného prekladu

Súdne overený preklad je vyhotovený v súlade so zákonom č. 382/2004 Z. z. a v súlade s vyhláškami Ministerstva spravodlivosti SR č. 490/2004 a č. 491/2004 Z. z. Presný odhad počtu strán a ceny prekladu vo vami požadovanom termíne dodania zákazky vám vyhotovíme v kancelárii.

OSTATNÉ SLUŽBY:

• Doprava kuriérom Bratislava	9,48 €/1 cesta	• Kopírovanie A4	0,07 €/1 FS
• Odovzdanie na diskete, CD/DVD	zdarma	• Kopírovanie A3	0,14 €/1 FS
• Krúžková väzba	2,48 €/1 ks	• Kópia súdneho overenia - bežne	6,48 €/1 J
• Notárske overenie - SJ	2,48 €/1 J	• Kópia súdneho overenia - rýchlo	7,48 €/1 J
• Notárske overenie - CJ	4,98 €/1 J	• Kópia súdneho overenia – expres I	7,98 €/1 J
		• Kópia súdneho overenia – expres II	8,48 €/1 J

Ceny na tejto strane cenníka sú uvedené bez 19% DPH. Cenník je platný od 1. augusta 2009.

14

J 3